



Pratique de la traduction anglais-français, cours 2

Semestre de printemps 2020

Cours-séminaire BT0502

Syllabus

Organisation

Gabrielle Rivier Chargée d'enseignement FTI, Unité de français, bureau 6337 Gabrielle.Rivier@unige.ch : pour signaler vos absences, prendre rendez-vous, faire une suggestion, etc. <i>En cas d'urgence uniquement :</i>	Public Ba en comm. multilingue, 3 ^e année Langue A : français (ce cours n'est pas ouvert aux étudiants d'échange, sauf exception) Prérequis : avoir validé les examens de Méthodologie de la traduction I et II, avoir suivi le cours de Pratique de la traduction I
Organisation Horaires des cours : <ul style="list-style-type: none">- groupe 1 (noir) : mardi, 10 h 15 – 11 h 45, MR 150- groupe 2 (rouge) : mardi 14 h 15 – 16 h 45, M1150 Moodle : Pratique de la traduction anglais-français II	

Descriptif

Le cours est construit autour de la lecture des différentes propositions de traduction et de l'argumentation des choix individuels. L'accent est mis sur le développement de l'esprit critique : évaluation et appréciation des traductions de pairs, évaluation et appréciation de ses propres travaux. Le cours peut donner lieu à un apport théorique et culturel, selon les textes abordés. La réflexion portera essentiellement sur le travail d'écriture et de reformulation en langue cible du message émis en langue source (respect du sens du texte source et usage rigoureux de la langue cible).

La bonne marche du cours repose sur la réalisation individuelle hebdomadaire d'un exercice de traduction de longueur extrêmement variable et de difficulté croissante. Ce travail de préparation revêt un caractère obligatoire. L'examen en classe des différentes solutions proposées requiert la participation active de chacune et de chacun.

Prérequis : très bonne maîtrise de l'anglais, niveau élevé de culture générale, pratique régulière de la lecture (notamment presse anglo-saxonne et francophone), intérêt marqué pour la langue française, curiosité et motivation.

Objectifs du cours

Ce cours vise à :

- mettre en pratique les compétences linguistiques, culturelles, méthodologiques et de recherche acquises précédemment, non seulement dans les cours de Méthodologie de la traduction I et II et de Pratique de la traduction I, mais également dans les autres cours ;
- définir des stratégies de traduction appropriées à la situation de communication (type de texte, mandat, temps disponible, etc.) ;
- développer l'autonomie et l'esprit critique ;
- renforcer les compétences argumentatives et la confiance en soi ;
- initier au travail en équipe ;
- offrir un aperçu de la pratique professionnelle, notamment à travers l'étude de différents types de texte, afin d'accompagner les choix d'orientation ;
- faire émerger des compétences transversales – en particulier sens des responsabilités, attitude positive, adaptabilité, résolution de problèmes, connaissance de soi, gestion du temps et du stress – et accompagner leur développement.

Résultats d'apprentissage

À la fin du cours, vous devriez être capables :

- de produire des traductions dépourvues d'erreurs ortho-typo-syntaxiques ;
- de mettre en œuvre des stratégies de recherche documentaire et terminologique efficaces ;
- d'analyser une situation de communication et d'en tirer des conclusions pour votre stratégie de traduction ;
- d'identifier différents types de problèmes de traduction et de savoir les nommer ;
- de savoir décrire le processus de résolution de problème pour lequel vous avez opté et de rendre compte de la pertinence de ce choix ;
- de justifier un choix de traduction de manière objective, en faisant appel à des notions théoriques et à des sources dont vous aurez déterminé le degré de fiabilité ;
- de recourir à la typologie des erreurs de traduction pour donner du feedbacks à vos pairs et vous auto-évaluer ;
- de mener à bien un projet de traduction de manière autonome, en un temps imparti et en respectant des consignes ;
- de mener à bien un travail d'équipe, en vous appuyant sur les ressources du groupe, en faisant preuve d'éthique et de proactivité.

Travail individuel et relectures critiques des travaux

- Le cours-séminaire de Pratique de la traduction vous permet d'obtenir **5 crédits**, 1 crédit correspondant à environ 30 heures de travail.
- La plus grande partie du travail requis est donc à réaliser en dehors des heures de cours. Préparer les traductions, échanger dans un esprit de critique constructive, remettre en question ses opinions et ses certitudes et s'autocorriger sont autant d'étapes incontournables pour progresser et gagner en autonomie. À vous de jouer !

- **Traduction hebdomadaire**

- préparation obligatoire en amont du cours

- **Révision hebdomadaire**

- obligatoire : les révisions pourront être lues et commentées durant les cours, sauf indication contraire de l'étudiant

- **Dépôt sur Moodle**
 - dépôt des traductions dans les dossiers *ad hoc*
 - les travaux ne sont visibles que par l'enseignante

Travail de séminaire et examen

- Il vous est demandé de vous tenir au courant de l'actualité générale tout au long du semestre : les sujets de travail de séminaire et d'examen feront également appel à votre culture générale.
- **Travail de séminaire de 2 heures sur table ou sur ordinateur**
 - facultatif
 - 30 % de la note finale
 - sur table ou sur ordinateur au cours du semestre, aux horaires du cours
 - texte de 300 mots (plus ou moins 10 %)
 - sujet inconnu
 - sur la base de ce qui aura été vu en cours, y compris recherches individuelles demandées et lectures exigées
 - débriefing éventuel selon besoins du groupe
- **Examen écrit de 2 heures « classique » ou en salle informatique**
 - 70 % de la note finale si le travail de séminaire a été rendu
 - 100 % de la note finale en l'absence de travail de séminaire
 - texte de 300 mots (plus ou moins 10 %)
 - sujet inconnu
 - outils conformément au Plan d'études
 - sur la base de tout ce qui aura été vu en cours, y compris recherches individuelles demandées et lectures exigées

Communication avec l'enseignante

- Permanence : venez échanger autour d'un problème de traduction, d'une interrogation personnelle, d'une suggestion pour le cours ou de tout autre sujet les **mardis entre 8 h 15 et 9 heures** dans le bureau M6325. Vous pouvez venir au débotté ou vous annoncer à la fin du cours.
- Entretiens individuels : si vous en ressentez le besoin, n'hésitez pas à prendre rendez-vous à la fin d'un cours. Je pourrai également vous proposer de vous rencontrer si j'estime que cela est utile.
- Courriels : si vous le souhaitez, n'hésitez pas à m'écrire ; vos messages seront rédigés de manière professionnelle, exempts de toute faute de grammaire ou d'orthographe, et comprendront les formules de politesse d'usage.
- Vous êtes en tout temps invités à exprimer vos remarques, tant positives que négatives. Je m'efforcerai d'être à votre écoute.
- À la mi-semestre, un bilan intermédiaire permet de faire le point et de procéder aux ajustements nécessaires.
- À la fin du semestre, l'évaluation électronique anonymisée permet de dresser un bilan ; vos retours et vos commentaires constructifs contribuent à faire évoluer le cours d'année en année. Esprit critique et bienveillance peuvent aller de pair. Ne l'oubliez pas au moment de remplir le questionnaire.
- Surtout, n'attendez pas si vous estimez qu'un changement s'impose. Parlons-en et trouvons ensemble une solution !